

Mode d'emploi

Montage- en bedieningshandleiding

Istruzioni per l'uso

Instrucciones de montaje de servicio

Bruksanvisning för montering och drift

UD/M 1.300.1

Universal-Dimmaktormodul, 1fach, 300 VA

Universal Dim Actuator Module, 1-fold, 300 VA

Acteur-variateur universel, 1-est, 300 VA

Universel Dimactuatoremodul, 1-voudig, 300 VA

Modulo di oscuramento universale, 1 livelli, 300 VA

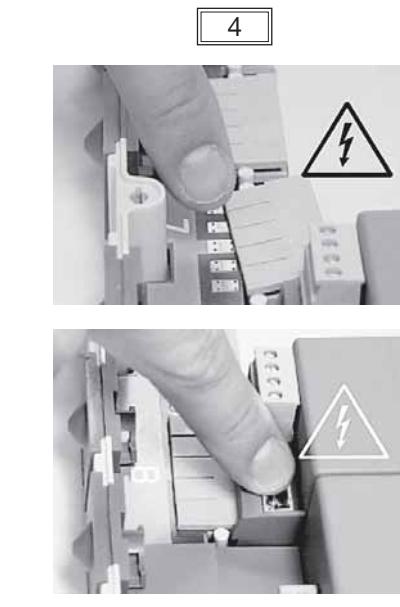
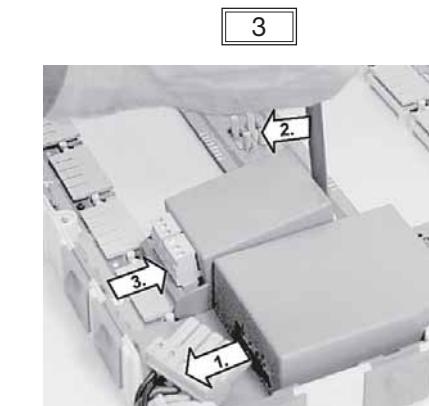
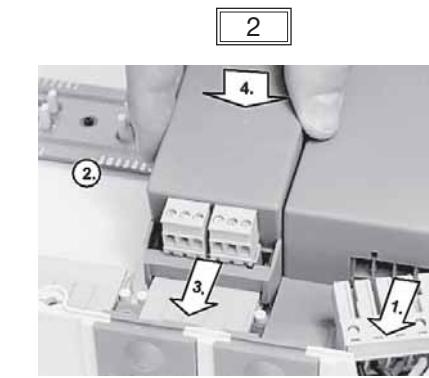
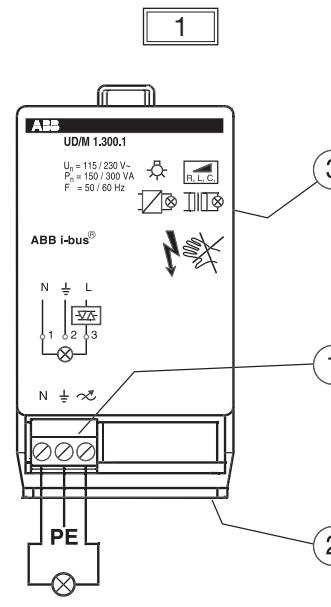
Módulo activador universal, unacanal, 300 VA

Módulo activador universal, unacanal, 300 VA

Universala dimmaktormodulen, 1-faldig, 300 VA

ABB i-bus® EIB

GH Q660 7018 P0002



ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
Germany
+49 (0) 6221 701 607
+49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
+49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im Raum-Controller-Grundgerät betreiben!
- Gerät nur im zulässigen Temperaturbereich betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Bei Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data
- The device may only be operated in the Room-Controller Basis Device!

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

Attention !

La marche à vide côté secondaire peut provoquer la destruction du transformateur. Des transformateurs conventionnels et des transformateurs électriques ne doivent pas être utilisés ensemble.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de tout dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !
- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil qu'en relation avec un appareil de base du contrôleur intérieur !
- N'utiliser l'appareil que dans les plages de températures admissibles !

Nettoyage

Tous les bornes à vis doivent être convenablement montées avant la mise sous tension de l'appareil de base du contrôleur intérieur. Les normes, directives, règlements et dispositions en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

Geräte-Anschluss

(1) Ausgänge (Steckklemme)
(2) Einspeisung (Kontaktflächen)
(3) Steuerleitungen (Geräteunterseite)

Installation

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Schutzfolie von den Steuerleitungs-Kontaktflächen entfernen
3. Einsticken des Gerätes und Kontaktierung der Einspeisung
4. Einrasten

Entfernen

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Mit Schraubendreher ausrasten
3. Gerät leicht anheben und von der Einspeise-Kontaktierung lösen.

Device Connection

(1) Outputs (plug-in, screw type terminals)
(2) Power input voltage (mating surface)
(3) Control lines (underside of the device)

Installation

1. Disconnection the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Removing the protection film for the mating surfaces of the control lines
3. Plug-in of the device and contacting with the input voltage
4. Snapping in

Removing

1. Removing the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Unlocking with a screwdriver
3. Lifting the device slightly and removing from the contacting of the input voltage.

Raccordement

(1) Sorties (bornes à fiche)
(2) Alimentation (surfaces de contact)
(3) Câbles de commande (sous l'appareil)

Installation

1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Retirer le film de protection des surfaces de contact des câbles de commande
3. Brancher l'appareil et enclencher l'alimentation
4. Encliquer

Démontage

1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Dégager à l'aide d'un tournevis
3. Soulever légèrement l'appareil et le détacher de l'alimentation.

Description de l'appareil

Le module universel à actuateur de gradation est un appareil destiné au raccordement à un emplacement de l'appareil de base du contrôleur intérieur. Il sert à la gradation d'un groupe d'éclairage.

Grâce à la sortie de gradation, des types de charges différents, comme des lampes à incandescence ou des lampes halogène haute tension ou basse tension, peuvent être exploités à l'aide de transformateurs électriques ou conventionnels. En cas de raccordement de lampes halogène basse tension, l'utilisation de transformateurs ABB est recommandée. Lors de la remise en route de la tension d'alimentation (après un arrêt de plus de 10 secondes environ), l'appareil réalise un essai de charge et adapte le mode de fonctionnement à ce dernier. L'appareil doit être débranché en cas de modification du type de charge imposé.

Si des transformateurs gradables sont utilisés, ils doivent être équipés d'une protection thermique. L'utilisation de transformateurs disposant d'une autorisation conforme à la norme VDE est recommandée. L'appareil est protégé à l'encontre des surcharges et des courts-circuits par le biais d'un système électrique.

Caractéristiques techniques

Distribution mise à disposition par l'appareil de base du contrôleur intérieur

Tension de fonctionnement 90...253 V AC

Sorties de puissance 1 sortie gradable, gradation par attaque de phase ou grâce à une commande par section de phase

Autres sorties 1 borne pour le raccordement du conducteur neutre

Puissance de sortie maximale : 300 W (VA), Un = 230 V

minimale : 2 W (VA)

Puissance absorbée maxi 1,5 W

Raccordement bornes à vis enfichables

Indice de protection IP20 selon EN 60 529

Classe de protection II

Technische Daten

Versorgung wird bereitgestellt durch Raum-Controller-Grundgerät

Betriebsspannung 90...253 V AC

Leistungsausgänge 1 dimmbarer Ausgang, gedimmt über Phasenan- oder -abschnittsteuerung

1 Klemme für den Anschluss des Neutralleiters

sonstige Ausgänge 1 Ausgang zum Anschluss des Schutzleiters

Ausgangsleistung maximal:

300 W (VA), Un = 230 V

150 W (VA), Un = 127 V

minimal: 2 W (VA)

max. Verlustleistung 1,5 W

maximal:

steckbare Schraubklemme

Schutzart IP20 nach EN 60 529

Schutzklasse II

Montage

Das Gerät ist ausschließlich geeignet zum Einsticken in ein Raum-Controller-Grundgerät.

Device Description

The universal dim actuator module is a device for

operation in a slot in the Room-Controller Basis Device. It is used for dimming a lamp group. Different types of loads can be driven on the dimming output, for instance incandescent lamps, high-voltage halogen lamps or low-voltage halogen lamps on electronic or conventional transformers can be operated. On connection of low-voltage halogen lamps, ABB transformers are recommended.

The device performs a load test when the input voltage is restored (after no voltage for more than approx. 10 seconds) and then sets the operating mode accordingly. The device must be isolated when the type of load is changed.

If dimming transformers are used, these must have a thermal cut-out. VDE approval of the transformers is recommended.

The device is protected electronically against over-load and short circuits.

Technical data

Supply voltage provided by the Room-Controller Basis Device

Operating voltage 90...253 V AC

Power outputs 1 dimming output, (phase controlled modulation)

1 terminal for the connection of the neutral conductor

Other outputs 1 terminal for connection of ground wire

Output power maximum:

300 W (VA), Un = 230 V

150 W (VA), Un = 127 V

minimum: 2 W (VA)

Max. power loss 1.5W

Connection plug-in, screw type terminal

Enclosure IP20 to EN 60 529

Safety class II

Connection

The input voltage is connected on insertion in the Room-Controller Basis Device; the connection is made by the mating surfaces on the front that are inserted in the connector. The outputs are connected using a 3-pole plug-in type screw terminals.

Attention!

Calculation of the nominal power

Please use the following formula:

Transformer losses* + Lighting power

* 5 % of the transformer nominal power for

electronic transformers

* 20 % of the transformer nominal power for

conventional transformers

Commissioning

The function is defined by the programming of the Room-Controller Basis Device.

Installation

The device is only suitable for inserting in a Room-Controller Basis Device.

Description de l'appareil

Le module universel à actuateur de gradation est un appareil destiné au raccordement à un emplacement de l'appareil de base du contrôleur intérieur. Il sert à la gradation d'un groupe d'éclairage.

Grâce à la sortie de gradation, des types de charges différents, comme des lampes à incandescence ou des lampes halogène haute tension ou basse tension, peuvent être exploités à l'aide de transformateurs électriques ou conventionnels. En cas de raccordement de lampes halogène basse tension, l'utilisation de transformateurs ABB est recommandée.

Lors de la remise en route de la tension d'alimentation (après un arrêt de plus de 10 secondes environ), l'appareil réalise un essai de charge et adapte le mode de fonctionnement à ce dernier. L'appareil doit être débranché en cas de modification du type de charge imposé.

Si des transformateurs gradables sont utilisés, ils doivent être équipés d'une protection thermique. L'utilisation de transformateurs disposant d'une autorisation conforme à la norme VDE est recommandée.

L'appareil est protégé à l'encontre des surcharges et des courts-circuits par le biais d'un système électrique.

Caractéristiques techniques

Distribution mise à disposition par l'appareil de base du contrôleur intérieur

- Aansluiting** 1
 (1) Uitgangen (steekklem)
 (2) Voeding (contactopervlakken)
 (3) Stuurleidingen (onderkant apparaat)

- Installatie** 2
 1. Ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij schakelen
 2. Afschermfolie verwijderen van de contactvlakken van de stuurleidingen
 3. Apparaat bevestigen en voedingsspanning contacteren
 4. Vastklikken

- Verwijderen** 3
 1. Ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij schakelen
 2. Met schroevendraaier losklikken
 3. Apparaat stukje optillen en van voedingscontact verwijderen.

- Collegamento degli apparecchi** 1
 (1) Uscite (morsetto a inserzione)
 (2) Tensione di ingresso (superficie di contatto)
 (3) Linee di comando (lato inferiore dell'apparecchio)

- Installazione** 2
 1. Disconnettere l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio dalla tensione
 2. Rimuovere la pellicola protettiva dalle superfici di contatto delle linee di comando
 3. Inserire l'apparecchio e i contatti della tensione di ingresso
 4. Innestare

- Rimozione** 3
 1. Disconnettere l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio dalla tensione
 2. Sganciare con un cacciavite
 3. Sollevare leggermente l'apparecchio e allentarlo dal contatto di tensione di ingresso.

- Conexión del dispositivo** 1
 (1) Salidas (borne de enchufe)
 (2) Alimentación (superficies de contacto)
 (3) Líneas de mando (parte inferior del dispositivo)

- Instalación** 2
 1. Desenchufe la unidad base del controlador de sala de la toma de corriente
 2. Retire la lámina protectora de las superficies de contacto de la línea de mando
 3. Enchufe el dispositivo y conectelo a la alimentación
 4. Introdúzcalo

- Desinstalación** 3
 1. Desenchufe la unidad base del controlador de sala de la toma de corriente
 2. Extrágala con un destornillador
 3. Eleve ligeramente el dispositivo y desenchúfelo de la alimentación.

- Anslutning av enhet** 1
 (1) Utgångar (insticksklämma)
 (2) Inmatning (kontaktytor)
 (3) Styrleddningar (enhets undersida)

- Installation** 2
 1. Frånkoppla rumsstyrenhetens basenhet från spänningen
 2. Ta bort skyddsfolien från styrleddningens kontaktytor
 3. Sätt in enheten och upprätta kontakt med inmatningen.
 4. Snäpp fast

- Borttagning** 3
 1. Frånkoppla rumsstyrenhetens basenhet från spänningen
 2. Haka ur med en skruvmejsel
 3. Höj enheten en aning och lossa den från inmatningens kontakter.

Algemene beschrijving

De universele dimmeractormodule wordt bevestigd in een steekvoetje op de ruimtecontroller-basiseenheid. De module dient voor het dimmen van een verlichtingsgroep. Op de dimbare uitgang kunnen verschillende belastingstypen op elektronische of conventionele transformatoren worden aangesloten, zoals gloeilampen, hoogvolt- of laagvolt-halogeenlampen. Bij het aansluiten van laagvolt-halogeenlampen worden transformatoren van ABB aanbevolen. Als de voedingsspanning opnieuw wordt ingeschakeld (na spanningsloosheid van langer dan ca. 10 seconden) voert het apparaat een belastingstest uit en wordt de modus dienovereenkomstig aangepast. Tijdens een verandering van het belastingstype moet het apparaat spanningsloos worden geschakeld. Wanneer dimbare transformatoren worden gebruikt, moeten deze beschikken over een thermische beveiliging. Aanbevolen worden transformatoren met VDE-certificering. Het apparaat is elektronisch beveiligd tegen overspanning en kortsluiting.

Descrizione degli apparecchi

Il modulo di oscuramento universale è un apparecchio destinato al funzionamento in una slot dell'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio. Serve a oscurare un gruppo di lampade. Sull'uscita oscurabile è possibile utilizzare diversi tipi di carichi, come lampade fluorescenti, lampade alogene ad alto voltaggio oppure a basso voltaggio su trasformatori elettronici o convenzionali. Per il collegamento di lampade alogene a basso voltaggio si consigliano trasformatori ABB. Per la riattivazione della tensione di alimentazione (dopo una libertà di tensione superiore a circa 10 secondi) l'apparecchio esegue un test di carico e adatta di conseguenza il tipo di funzionamento. Durante la modifica del tipo di carico l'apparecchio deve essere disconnesso dalla tensione. Se si utilizzano trasformatori oscurabili, questi devono avere a disposizione una protezione termica. Si consiglia la licenza VDE dei trasformatori. L'apparecchio è protetto elettronicamente da cortocircuiti e sovraccarichi.

Descripción del dispositivo

El módulo activador de atenuación universal se coloca en una caja de ampliación de la unidad base del controlador de sala. Sirve para atenuar la luz de un grupo de lámparas. En la salida de atenuación se pueden utilizar distintos tipos de carga, como bombillas, lámparas halógenas de alto voltaje o lámparas halógenas de bajo voltaje en transformadores convencionales o electrónicos. Para conectar lámparas halógenas de bajo voltaje se recomienda utilizar transformadores de ABB. Al volver a conectar la tensión de alimentación (después de estar durante más de 10 segundos sin tensión), el dispositivo efectúa un test de carga y adapta el tipo de funcionamiento como corresponda. Mientras se modifica el tipo de carga, deberá desenchufarse el dispositivo. Si se utilizan transformadores reductores, estos deberán disponer de un dispositivo de protección térmica. Se recomienda tener la homologación VDE (Asociación Electrotécnica Alemana) de transformadores. El dispositivo está asegurado contra sobrecargas y cortocircuitos.

Beskrivning av enheten

Den universala dimmeraktormodulen är en enhet för användning i en insticksplats på rumsstyrenhetens basenhet. Den används för dimming av en armaturgrupp. På den dimbara utgången kan olika belastnings typer användas som glödlampor, högvolt halogenlampor eller lågvolt halogenlampor på elektroniska eller konventionella transformatorer. Vid anslutning av lågvolt halogenlampor rekommenderas transformatorer från ABB. När inmatningsspanningen kopplas in igen (efter att det varit spänningsslöst längre än ca 10 sekunder) genomför enheten ett belastningstest och anpassar driftsättet i motsvarande grad. Under en ändring av belastningstyp ska enheten göras spänninglös. Används dimbara transformatorer måste dessa ha en termisk säkring. Ett VDE-godkännande av transformatorerna rekommenderas. Enheden är skyddad elektroniskt mot överbelastning och kortslutning.

Teknische gegevens

Voeding	wordt ter beschikking gesteld door ruimtecontroller-basiseenheid
Bedrijfsspanning	90...253 V AC
Vermogensuitgangen	1 dimbare uitgang, gedimd via faseregeling
	1 klem voor aansluiting van neutraalgeleider
Overige uitgangen	1 uitgang voor aansluiting van aardleiding
	maximaal:
	300 W (VA), Un = 230 V
	150 W (VA), Un = 127 V
	minimaal: 2 W (VA)
Uitgangsvermogen	max. vermogensverlies 1,5W
Aansluiting	insteek-schroefklem
Beschermingsklasse	IP20 volgens EN 60 529
Veiligheidsklasse	II

Montage

Het apparaat kan uitsluitend worden vastgeklemd op een ruimtecontroller-basiseenheid.

Dati tecnici

Alimentazione	fornita dall'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio
Tensione di esercizio	90...253 V AC
Uscite di potenza	1 uscita oscurabile, modulazione controllata delle fasi
	1 morsetto per il collegamento del conduttore neutro
Altre uscite	1 uscita per il collegamento del conduttore di protezione massima:
Potenza uscita	300 W (VA), Un = 230 V
	150 W (VA), Un = 127 V
	minima: 2 W (VA)
Potenza dissipata max.	1,5 W
Collegamento	morsetto a vite innestabile
Tipo di protezione	IP20 secondo la norma EN 60 529
Classe di protezione	II

Montaggio

L'apparecchio è predisposto esclusivamente all'inserimento in un apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.

Datos técnicos

Suministro	Disponible a través de la unidad base del controlador de sala
Tensión de servicio	90...253 V AC
Salidas de líneas	1 salida de atenuación, atenuada mediante control de ángulo o sección de fase
	1 borne para la conexión del conductor neutro
Otras salidas	1 salida para conectar el conductor del equipo de puesta a tierra
Potencia de salida	máxima: 300 W (VA), Un = 230 V 150 W (VA), Un = 127 V Mínima: 2 W (VA)
Potencia de pérdida máx.	1,5 W
Conexión	Bornes rosados de enchufe
Tipo de protección	IP20 de conformidad con EN 60 529
Clase de protección	II

Tekniska data

Försörjning	tillhandahålls av rumsstyrenhetens basenhet
Driftspänning	90...253 V AC
Effektutgångar	1 dimbar utgång, dimming via fasvinke- eller fasavstängningsstyrning
	1 klämma för anslutning av nollader
Andra utgångar	1, utgång för anslutning av skyddsledare
	max: 300 W (VA), Un = 230 V 150 W (VA), Un = 127 V min: 2 W (VA)
Max. förlusteffekt	1,5W
Anslutning insticksbar	Kapslingsklass
	IP20 enligt EN 60 529
Skyddsklass	II

Montering

Enheden är uteslutande avsedd för att stickas in i rumsstyrenhetens basenhet.

Aansluiting

Als het apparaat in de ruimtecontroller-basiseenheid wordt bevestigd, wordt de voedingsspanning aangesloten via contactvlakken aan de voorkant, die in contactstoppen worden ingevoerd. De aansluiting van de uitgangen vindt plaats met behulp van een 3-polige insteek-schroefklem.

Let op!

Berekening van het nominale vermogen
 Gebruik de volgende formule:
 transformatorverliezen* + gemiddelde helderheid
 * bij elektronische transformatoren 5% van het nominale transformatorvermogen
 * bij conventionele transformatoren 20% van het nominale transformatorvermogen

Inbedrijfstelling

De functie wordt vastgelegd door programmering van de ruimtecontroller-basiseenheid.



Een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling vindt u in de technische gegevens en in het Producthandboek van het apparaat. Deze

Collegamento

Il collegamento della tensione di ingresso avviene durante l'inserimento nell'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio, tramite superfici di contatto sul lato anteriore, che vengono inserite nei connettori. Il collegamento delle uscite avviene tramite un morsetto a vite innestabile a 3 poli.

Attenzione!

Calcolo della potenza nominale
 Utilizzare la formula:
 Perdite trasformatore* + potenza media luce
 * per i trasformatori elettronici, 5% della potenza nominale del trasformatore
 * per i trasformatori convenzionali, 20% potenza nominale del trasformatore

Messa in servizio

La determinazione del funzionamento avviene con la programmazione dell'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.



Per una descrizione dettagliata della configurazione dei parametri e della messa in servizio vedere i dati

Montage

El dispositivo sólo se podrá conectar a la unidad base del controlador de sala.

Conexión

La conexión a la tensión de alimentación se realiza enchufándolo en la unidad base del controlador de sala a través de superficies de contacto de la parte delantera que se introducen en el conector. La conexión de las salidas se efectúa mediante un borne rosado de enchufe tripolar.

Atención!

Cálculo de la potencia nominal
 Por favor, emplee la fórmula:
 Pérdidas de transformador* + potencia de medio luminoso
 * en transformadores electrónicos 5% de la potencia nominal del transformador
 * en transformadores convencionales 20% de la potencia nominal del transformador

Puesta en funcionamiento

La función se determina programando la unidad base del controlador de sala.



En la documentación técnica y en el manual de producto del dispositivo encontrará información detallada sobre la configuración y la puesta en

funcionamiento.

Podrá acceder a estos documentos descargándolos desde la página web: <http://www.abb.de/stotz-kontakt>



funcionamiento. Podrá acceder a estos documentos descargándolos desde la página web: <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

Atención!

Una marcha en vacío secundaria puede ocasionar la destrucción del transformador. Los trans-

kument finns för nedladdning på Internet under <http://www.abb.de/stotz-kontakt>



Fara! Viktiga anvisningar

El dispositivo sólo podrá ser montado por electricistas especializados. Durante los trabajos de montaje, la unidad base del controlador de sala deberá estar desenchufada de